

¿DÓNDE ESTÁ HÖLDERLIN?

Versión 1: Original

Wie wenn am Feiertage...

*Wie wenn am Feiertage, das Feld zu sehn,
Ein Landmann geht, des Morgens, wenn
Aus heisser Nacht die kühlenden Blitze fielen
Die ganze Zeit und fern noch tönet der Donner,
In sein Gestade wieder tritt ser Strom,
Und frisch der Boden grünt
Und von des Himmels erfreuendem Regen
Der Weinstock trauft und glänzend
In stiller Sonne stehn die Bäume des Haines:*

*So stehn sie unter günstiger Witterung,
Sie, die kein Meister allein, die wunderbar
Allgegenwärtig erzieht in leichtem Umfangen
Die mächtige, die göttlichböne Natur.
Drum wenn zu schalfen sie scheint zu Zeiten des Jahrs
Am Himmel oder unter den Pflanzen oder den Völkern,
So trauert der Dichter Angesicht auch,
Sie scheinen allein zu sein, doch ahnen sie immer.
Denn amend ruhet sie selbst auch.*

*Jetzt aber tagts! Ich harrt und sah es kommen,
Und was ich sah, das Heilige sei mein Wort.
Denn sie, sie selbst, die älter denn die Zeiten*

Versión 2: Traducción de Federico Bermúdez-Cañete. Hölderlin, F. *Antología poética* (Madrid: Cátedra, 2002).

Cómo en día de fiesta...

Como en día de fiesta, a ver el campo,
por la mañana sale un labrador,
cuando en la noche cálida cayeron, refrescantes, los relámpagos
sin cesar, y a lo lejos aún retumba el trueno;
retorna el río a sus orillas
y el suelo, refrescado, reverdece,
y por la lluvia bienhechora de los cielos
el Viñedo gotea y, relucientes,
los árboles del soto están bajo un sol suave:

así están los poetas en clima favorable,
ellos, a quien educa, no ya un maestro solo,
mas la maravillosa, omnipresente y poderosa
naturaleza bella, entre suaves abrazos.
Así, si ella parece dormir en ciertas épocas,
en el cielo, entre plantas o entre pueblos,
también parecen tristes los poetas en sus rostros;
parecen estar solos, pero están presintiendo.
Pues llena de presagios descansa ella también.

¡Más ahora nace el día! Lo esperé y vi venir.
Y lo que vi, sagrado, lo afirme mi palabra.
Pues la naturaleza, anterior a las épocas,

Versión 3: Traducción de Gustave Roud. *Oeuvres Bibliothèque de la Pléiade* (París: Gallimard, 1967).

Comme au jour du repos...

*Comme au jour du repon un paysan s'en va
Voir ses champs au matin, quand de la haute nuit brûlante
Sans relâche ont jailli les éclairs glacés, et sourdement
L'orage à l'horizon s'apaise et gronde encore,
Le fleuve redescend à ses rives, une fraîcheur
D'herbe verdit au sol, et la pluie du ciel, porteuse
De joie, goutte à chaque cep, et les arbres du bosquet luisent
Debout dans la paix du soleil:*

*Tels vous voici, debout sous les cieux favorables,
Vous non formés par un seul maître, ô vous qu'élève
Aux lacs légers de sa magique omniprésence,
Belle divinement, puissante, la Nature!
C'est pourquoi, lorsqu'elle semble au long d'une saison dormir
Dans le ciel, ou parmi les plantes ou les peuples,
Les poètes aussi s'endeuillent, ils paraissent
Abandonnés, et pourtant pressentent le futur,
Comme il est pressenti par celle qui repose.*

*Mais le jour louit! Je l'ai vu poindre à la cime de mon attente.
Ah! que ce que je vis, le sacré, soit mon dire!
Car celle qui est plus vieille que le Temps, celle-là même*

*Und über die Götter des Abends und Oriens ist,
Die Natur ist jetzt mit Waffenklang erwacht,
Und hoch vom Aether bis zum Abgrund nieder
Nach festem Gesetze, wie einst, aus heiligem Chaos gezeugt,
Fühlt neu die Begeisterung sich,
Die Allerschaffende, wieder.*

*Und wie im Aug ein Feuer dem Manne glänzt,
Wenn hobes er entwarf, so ist
Von neuem an den Zeichen, den Taten der Welt jetzt
Ein Feuer angezündet in Seelen der Dichter.
Und was zuvor geschah, doch kaum gefühlt,
Ist offenbar erst jetzt,
Und die uns lächelnd den Acker gebaut,
In Knechtsgestalt, sie sind erkannt,
Die Allebendigen, die Kräfte der Götter.*

*Erfrägst du sie? im Liede wehet ihr Geist,
Wenn es der Sonne des Tags und warmer Erd
Entwächst, und Wetter, die in der Luft, und andem,
Die vorbereiteter in Tiefen der Zeit,
Und deutungsvoller, und vernehmlicher uns
Hinwandeln zwischen Himmel und Erd und unter den Völkern.
Des gemeinsamen Geistes Gedanken sin,
Still endend, in der Seele des Dichters,*

*Dass schnellbetroffen sie, Unendlichem
Bekannt seit langer Zeit, von Erinnerung
Erbebt, und ihr, von heiligem Strahl entzündet,
Die Frucht in Liebe geboren, der Götter und Menschen Werk,
Der Gesang, damit er beiden zeuge, glückt.
So fiel, wie Dichter sagen, da sie sichtbar
Den Gott zu sehen begehrte, sein Blitz auf Semeles Haus
Und die göttlichgetroffene gebar,
Die Frucht des Gewitters, den heiligen Bacchus.*

*Und daher trinken himmlisches Feuer jetzt
Die Erdensöhne ohne Gefahr.*

que está sobre los dioses de Oriente y de Occidente, ahora se despierta con estrépito de armas, y de lo alto del Éter a lo hondo del abismo, según ley rigurosa, nacida como antaño del sagrado caos, siente vivir de nuevo el entusiasmo que le da vida a todo.

E igual que brilla un fuego en los ojos del hombre cuando proyecta algo elevado, así los nuevos signos y hazañas en el mundo encienden una hoguera en almas de poetas. Lo que antes ocurrió y apenas se intuía, hoy, por primera vez, se hace revelación; y a las que, sonriendo, labraban nuestros campos, siervas en apariencia, hoy las reconocemos como las siempre vivas energías de los dioses.

¿Les preguntas a ellas? En la canción su espíritu sopla, cuando del sol y de la tierra surge, cálida, y de tormentas de los aires y de otras que, mejor preparadas en la hondura del tiempo, más llenas de sentido y comprensibles oscilan entre el cielo y la tierra, entre los pueblos. Los pensamientos del espíritu, que a todos son comunes, confluyen silenciosos al alma del poeta,

que, alcanzada de súbito, y desde largo tiempo acostumbrada a lo infinito, aquel recuerdo la estremece, e inflamada del rayo sagrado logra el fruto nacido del amor, obra de hombres y dioses, el canto, testimonio de unos y otros. Así, según nos dicen los poetas, cayó sobre Semele el rayo, pues deseaba ver al dios, y la divinamente herida concibió, fruto de la tormenta, al sagrado dios Baco.

Por eso beben ahora sin peligro el fuesgo celestial los hijos de la tierra.

*Qui domine les dieux de l'Orient et ceux du Soir,
La Nature! aujourd'hui dans un fracas d'armes s'est éveillée,
Et du haut de l'Éther au tréfonds de l'abîme, selon
L'impérissable loi, comme jadis du Chaos sacré jaillie,
L'inspiration se sent vierge refleurir,
Créatrice de toutes choses.*

*Et tel aux yeux de l'homme, quand il conçut
De hauts desseins, ce feu qui luit, tel à cette heure,
Né des signaux et des actes du monde, à nouveau
Un feu s'est allumé dans l'âme des poètes.
Ce qui advint jadis, mais fut à peine
Ressenti, maintenant paraît dans sa neuve évidence,
Et celles qui cultivèrent notre champ, souriantes sous leur servile
Déguisement, les voici reconnues, les toutes
Vivantes, les puissance mêmes des dieux!*

*Tu voudrais les saisir? Leur esprit souffle dans ce chant
Qui jaillit du soleil des jours et de la terre chaude,
Et des orages au haut des airs, et d'autres dans les abîmes
Du Temps plus longuement mûris, chargés d'un sens
Plus lourd, plus clair à notre coeur, et qui suivent leur errante
Voie entre terre et ciel ou parmi les peuples.
Les pensées de l'Esprit unanime s'achèvent
En silence dans l'âme du poète,*

*Pour que cette âme, par elles brusquement
Frappée, et de l'Infini depuis un long temps connue,
Frémisse de souvenirs et qu'au feu de l'éclair sacré, son fruit
Né dans l'amour, l'oeuvre des hommes et des dieux, le Chant trouve nais-
sance
Heureuse, leur rendant un double témoignage.
Ainsi (disent les poètes) le dieu qu'elle voulut dans sa splendeur
Contempler, fit choisir sur le palais de Sémélé sa foudre
Et, divinement blessée, elle enfanta le fruit
De l'orage, l'être sacré, Bacchus.*

*Et c'est pourquoi les fils de la terre maintenant
Au feu céleste sans péril trempent leur lèvres.*

*Doch uns gebührt es, unter Gottes Gewittern,
Ihr Dichter! mit entblösstem Haupte zu stehen,
Des Vaters Strahl, ihm selbst, mit eigener Hand
Zu fassen und dem Volk ins Lied
Gebüllt die himmlische Gabe zu reichen.
Denn sind nur reinen Herzens,
Wie Kinder, wir, sind schuldlos unsere Hände,*

*Des Vaters Strahl, der reine, versengt es nicht
Und tieferschütterter, die Leiden des Stärkeren
Mitleidend, bleibt in den hochherstürzenden Stürmen
Des Gottes, wenn er nahet, das Herz doch fest.
Doch weh mir! wenn von*

Weh mir!

Und sag ich gleich,

*Ich sei genaht, die Himmlischen zu schauen,
Sie selbst, sie werfen mich tief unter die Lebenden,
Den falschen Priester, ins Dunkel, dass ich
Dans warnende Lied den Gelehrigen singe.
Dort*

Pero nos corresponde, ¡oh poetas!, resistir,
la cabeza desnuda, las tormentas del dios
y agarrar con las manos ese rayo del Padre,
para ofrecerle al pueblo el don divino
envuelto en nuestros cantos.
Pues si somos de puro corazón,
cual niños, e inocentes nuestras manos,

no nos consumirá del Padre el rayo puro,
y aunque muy conmovidos, compartiendo el sufrir
del fuerte, permanece muy firme el corazón
cuando se precipitan las tormentas del dios, cuando se acerca.
¡Pero ay de mí! Cuando de

¡Ay de mí!

Y yo digo enseguida,

*Mais c'est à nous pourtant qu'il appartient
De rester debout, tête nue, ô poètes!
Sous les orages de Dieu, de saisir de notre propre main
Le rayon du Père, l'éclair
Lui-même, et de rendre aux foules, sous son voile
De chant, le don du ciel.
Que notre coeur, comme un coeur d'enfant,
Soit pur, que soient nos mains vierges de fautes, le rayon*

*Du Père, le pur éclair ne nous brûlera point.
Et dans son ébranlement suprême, sa douleur à la douleur unie
D'un dieu, le coeur éternel restera ferme à jamais.*

[Malheur à moi, pourtant, si de...

Et si je dis

*Que je suis près de contempler les Immortels,
Eux-mêmes, aussitôt, eux-mêmes parmi tous les vivants,
Faux prêtre, dans l'obscur profondément me précipitent, afin
Que je chante à qui peut le saisir le chant avertisseur.*

Versión 4: Traducción de François Féder

Tout comme au jour de fête...

*Tout comme au jour de fête, pour voir le champ
Un paysan s'en va, le matin, quand
D'une très chaude nuit les éclairs rafraîchissant sont tombés
Tout le temps, et loin encore résonne le tonnerre,
Qu'en ses rives revient le fleuve,
Et, frais, le sol verdoie,
Et de la pluie réjouissante du ciel
La vigne s'égoutte et scintillant
Dans le soleil tranquille se dressent les arbres du bosquet:*

*Ainsi se dressent-ils sous un climat propice,
Ceux qu'aucun maître seul, que miraculeusement
Toute-présente éduque en accolades légères
La puissante, la divinement belle Nature.
Voilà pourquoi quand elle semble dormir à certaines saisons de l'an
Au ciel ou parmi les plantes ou les peuples,
Alors est en deuil la face des poètes aussi;
Ils semblent être seuls, pourtant ils pressentent toujours,
Car pressentant elle repose elle aussi.*

*Mais à présent voici le jour! J'attendais, le vis venir,
Et ce que j'ai vu: Salve soit ma parole.
Car elle, elle-même, plus ancienne que les siècles,
Et au-dessus des dieux du Soir et de l'Orient,
La Nature est à présent réveillée à grand bruit d'armes, Et d'en haut, de
l'Ether, jusqu'à l'abîme en bas,*

Versión 5. Traducción de José María Valverde.
Friedrich Hölderlin, *Poemas* (Barcelona: Bosch Casa
Editorial, Icaria, Literaria, 1983).
[Nota: Las sangrías son de la edición original]

(El poeta) Como cuando en día de fiesta...

Como cuando en día de fiesta, a ver el campo
va un labrador, por la mañana, después
que en la noche tibia los rayos helados cayeron
sin cesar, y a lo lejos aún suena el trueno,
entra el río de nuevo en sus márgenes,
y fresco el suelo verdea,
y de la lluvia alegre del cielo
gotea la viña, y brillando
en el tranquilo sol se alzan los árboles del bosque:

así están bajo la tempestad fertilizadora
los que no educa ningún maestro, sino,
maravillosamente omnipresente, en leve abrazo,
la potente Naturaleza de hermosura divina.
Por eso cuando ella parece dormir, en ciertos tiempos del año,
allá en el cielo o bajo las plantas o los pueblos,
también se entristece el rostro de los poetas;
parecen estar solos, pero la presienten siempre.
Pues presintiéndose reposa ella misma.

¡Pero ahora amanece! Yo esperé y lo vi venir,
y sea mi palabra lo que vi, lo sagrado.
Pues la naturaleza que, más antigua que los tiempos,
está sobre los dioses del occidente y del oriente,
ha despertado ahora con ruido de armas,
y desde lo sumo del éter hasta lo hondo del abismo,

Versión 6. Traducción de José María Valverde, en
Heidegger, Martin. *Interpretaciones sobre la poesía
de Hölderlin*, (Barcelona: Ariel, 1983).

EL POETA] Como cuando en día de fiesta...

Como cuando en día de fiesta, a ver el campo
va un labrador, por la mañana, después
que en la noche tibia los rayos helados cayeron
sin cesar, y a lo lejos aún suena el trueno,
entra el río de nuevo en sus márgenes,
y fresco el suelo verdea,
y de la lluvia alegre del cielo
gotea la viña, y brillando
en el tranquilo sol se alzan los árboles del bosque:

así estáis bajo un propicio tempero
vosotros, los que no educa ningún maestro, sino,
maravillosamente omnipresente, en leve abrazo,
la potente Naturaleza de hermosura divina.
Por eso cuando ella parece dormir, en ciertos tiempos del año,
allá en el cielo o entre las plantas o los pueblos,
también se entristece el rostro de los poetas;
parecen estar solos, pero la presienten siempre.
Pues presintiéndose reposa ella misma.

¡Pero ahora amanece! Yo esperé y lo vi venir,
y sea mi palabra lo que vi, lo sagrado.
Pues ella, ella misma, que, más antigua que los tiempos,
está por encima de los dioses del occidente y del oriente,
ella, la Naturaleza, ha despertado ahora con ruido de armas,
y desde lo sumo del éter hasta lo hondo del abismo,

*Suivant ferme statut, comme jadis, engendrée d'un saint Chaos,
L'ivresse à nouveau se sent,
Elle, la Toute-Créatrice, encore une fois.*

*Et tout comme en l'oeil un feu scintille à l'homme,
Quand c'est haut ce qu'il a projeté, ainsi est
À nouveau aux signes, aux gestes du monde à présent
Un feu allumé en des âmes de poètes.
Et ce qui avant a eu lieu, mais à peine ressenti,
Voilà que c'est manifeste seulement à présent,
Et celles qui, souriantes, nous ont cultivé l'arpen,
Sous figure serve, elles sont connues, elles,
Les Toutes-Vivantes, les forces des dieux.*

*Les interrogas-tu? En l'ode souffle leur esprit,
Quand du soleil du jour et de la Terre chaude
Elle s'éveille, et que tempêtes qui dans l'air, et autres,
Qui plus préparées en des profondeurs du Temps,
Et plus pleines de sens et plus à apprendre pour nous,
S'en viennent en voyageant entre Ciel et Terre et parmi les peuples.
Ce sont les pensées de l'esprit commun,
En paix finissant dans l'âme du poète.*

*Ô! que vite frappée, elle, de l'Infini
Connue depuis longtemps, de souvenir
Ebranlée, et que lui soi, embrasé par un rayon salutaire,
Le fruit amoureusement porté, grand-oeuvre des dieux et des hommes,
Le Plain-Chant, pour qu'il témoigne des deux, réussite.
Ainsi tomba, comme disent les poètes, alors que visiblement
Elle convoitait de voir le dieu, sa foudre sur la maison de Sémélé
Et la divinément atteinte mit au monde
Le fruit de l'orage, le salutaire Bacchus.*

*De là vient que boivent Feu céleste à présent
Les fils de la Terre, sans péril.
Pourtant à nous revient, sous les orages de Dieu,
Ô poètes! tête nue de nous tenir debout,
Et le Rayon du Père, lui-même, de notre propre main,
De le saisir et au peuple, en l'ode*

según firmes leyes, como otrora, engendradora en el sagrado Caos,
se siente de nuevo la exaltación,
de nuevo, la creadora de todo.

Y como brilla un fuego en la mirada del hombre
cuando concibe algo elevado, así
por los nuevos signos y los hechos del mundo ahora
un fuego se enciende en el alma del poeta.

Y lo que ocurrió antes, pero apenas fue sentido,
ahora por fin se hace manifiesto,
y las que nos labraban riendo el campo,
en apariencia de siervos, son reconocidas,
las vivificadoras, las fuerzas de los dioses.

¿Les preguntas? En la canción clama su espíritu,
al crecer con el sol del día y la tibia
tierra, y los temporales que van por el aire y otros
que, más preparados en las honduras del tiempo,
y más henchidos que numen, y más comprensibles para nosotros,
marchan entre el cielo y la tierra y entre los pueblos.
En paz están lográndose pensamientos
del espíritu común en el ama del poeta.

Para que súbitamente tocada ésta, conocedora
de lo infinito ha largo tiempo, sacudida
por el recuerdo e inflamados vosotros por sagrado rayo,
se logre el fruto nacido en el amor, la obra de los dioses y los hombres,
el cántico, que de ambos dé testimonio.

Así cayó; según cuentan los poetas, su rayo en la casa
de Semele cuando ella anheló ver realmente al dios,
y divinamente tocada, parió
al fruto de la tormenta, el divino Baco.

Y por eso ahora beben fuego celestial
sin peligro los hijos de la tierra.

Pero a nosotros nos toca, bajo las tempestades de Dios,
¡oh poetas!, permanecer con la cabeza descubierta,
tomar el rayo del Padre, a él mismo, con nuestra propia mano,
y entregar al pueblo, velados

según firmes leyes, como otrora, engendradora en el sagrado Caos,
se siente de nuevo la animación,
de nuevo, la creadora de todo.

Y como en los ojos le brilla un fuego al hombre
cuando proyecta lo elevado, así
de nuevo, ante los signos y los hechos del mundo,
ahora se ha encendido un fuego en las almas de los poetas .
Y lo que ocurrió antes, pero apenas fue sentido,
ahora por primera vez se hace manifiesto,
y los que nos labraban sonriendo el campo,
en apariencia de siervos, son reconocidos,
los vivificadores, las fuerzas de los dioses.

¿Les preguntas? En la canción sopla su espíritu,
si con el sol del día y la cálida tierra
despierta, y las tormentas que van por el aire y otras
que, más preparadas en las honduras del tiempo,
y más henchidas de numen, y más significativas para nosotros,
marchan entre cielo y tierra y por entre los pueblos.
Del Espíritu común pensamientos son,
que terminan en silencio en el alma del poeta.

Para que súbitamente tocada ésta, conocedora
de lo infinito ha largo tiempo, sacudida
por el recuerdo e inflamada por sagrado rayo,
se logre el fruto nacido en el amor, la obra de los dioses y los hombres,
el cántico, que de ambos dé testimonio.

Así cayó según cuentan los poetas, su rayo en la casa
de Semele cuando ella anheló ver realmente al dios,
y, ceniza mortalmente tocada, parió
al fruto de la tormenta, al sagrado Baco.

Y por eso ahora beben fuego celestial
sin peligro los hijos de la tierra.

Pero a nosotros nos toca, bajo las tempestades de Dios,
¡oh poetas!, permanecer con la cabeza descubierta,
captar el rayo del Padre, a él mismo, con nuestra propia mano,
y entregar al pueblo, velados

*Revoilée la donation céleste de la tendre.
Car ne sont de coeur pur,
Comme des enfants, que nous, sont innocentes nos mains,*

*Le rayon du Père, le pur, ne l'enflamme pas
Et profondément remué, aux souffrances d'un plus fort
Compatissant, demeure dans les tempêtes s'abattant de très haut
Du dieu, quand il approche, le coeur cependant ferme.
Cependant malheur à moi! si de*

Malheure à moi!

Et je dis aussitôt,

*Que je me suis approché pour regarder les Célestes,
Eux-mêmes, ils me jettent loin sous les vivants,
Faux-prêtre, dans les ténèbres, pour que je
Chante l'ode de mise en garde aux dociles.*

La bas

en la canción, los dones celestes.
Porque sólo nosotros somos de corazón limpio
como los niños, y nuestras manos son inocentes;

Participando del rayo del Padre, que, puro, no lo quema,
y de los dolores del más fuerte, con hondo sacudimiento,
al precipitarse de lo alto en tempestades incontenibles,
participando, permanece empero firme el corazón.
Pero ¡ay de mí! cuando de...

¡Ay de mí!

Y si digo igualmente,

que me he acercado a mirar a los celestiales,
ellos mismos, ellos me arrojan muy hondo, bajo los vivientes,
sometiéndome al falso sacerdote, en la tiniebla, para que
cante el cántico de admonición a los hombres ansiosos de sabiduría.

Allí...

en la canción, los celestes dones.
Porque sólo nosotros somos de corazón limpio
como los niños, y nuestras manos son inocentes;

El puro rayo del Padre no lo consume,
y sacudido en lo más hondo, compartiendo las penas
de un dios, sin embargo, el corazón eterno permanece firme.

